

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
“Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
Moscow State Linguistic University”
(MSLU)

Институт непрерывного образования

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по молодежной
политике и воспитательной
работе



И.А. Гусейнова
И.А. Гусейнова
(подпись)

« 20 » *август* 20 *23* г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ОБЩЕРАЗВИВАЮЩАЯ ПРОГРАММА
«ОСНОВЫ ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА:
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА»
(углубленный уровень для учащихся
10-х кадетских классов)**

Москва

2023 г.

Разработчик: Смирнов Д.Э., преподаватель Военного учебного центра
МГЛУ
(должность, наименование кафедры) *(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)*

Ответственный редактор: Полубоярова М.В., кандидат фил. наук, зав. кафедрой
переводоведения и практики перевода английского языка
Переводческого факультета
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании Кафедры
переводоведения и практики перевода английского языка
«26» марта 2022 г., протокол № 2

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета
Переводческого факультета
«29» марта 2022 г., протокол № 5м

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Цель реализации программы

Настоящая программа военно-патриотического воспитания и обучения учащихся кадетских классов г. Москвы имеет образовательно–просветительский характер. Она имеет ярко выраженную практико-ориентированную и лингвистическую направленность, что выражается в обращении к многообразным целям и задачам, среди которых:

- возможность комплексной практической реализации личностных, метадисциплинарных и дисциплинарных компетенций
- дальнейшее общекультурное, языковое, интеллектуальное, военно-патриотическое развитие учащихся 10-х кадетских классов (15–17 лет)
- повышение мотивации к дальнейшему обучению в рамках обязательной школьной программы и программ дополнительного образования, ознакомление с новыми формами учебной деятельности – лекции, семинары, деловые игры, работа в творческих мастерских, участие в конкурсах, подготовка индивидуальных и групповых проектов, творческие задания
- профессиональная ориентация учащихся, ознакомление их с профессиональной переводческой деятельностью
- закладывание и формирование правильных профессиональных навыков и умений военного переводчика, готовности к самообразованию и самостоятельной работе со словарно-справочными источниками и источниками информации, в том числе электронными
- социальное и личностное развитие учащихся, формирование навыка сотрудничества, умения работать индивидуально и в учебных группах, ответственного отношения к рабочему процессу и его результату, уважения к коллегам.

1.2. Планируемые результаты обучения

- практическое применение ранее полученных и вновь приобретенных знаний, умений и навыков
- формирование устойчивого интереса к учебе и готовности к непрерывному образованию, расширение интеллектуальных и творческих горизонтов учащихся
- овладение учащимися алгоритмом универсальных учебных действий, как то: умение осуществлять научный поиск, ставить на его основе новые задачи, искать и находить обобщенные формы решения задач, анализ и оценка полученных решений
- формирование и закрепление у учащихся морально-этических норм профессионального и творческого сотрудничества
- создание ориентиров для выбора будущей профессии, профилирование потенциальной профессиональной деятельности учащихся и индивидуальной траектории их профессионального развития
- практическое ознакомление учащихся с основами переводческой деятельности
- раскрытие творческого потенциала учащихся
- формирование у подростка способности моделировать профессиональную перспективу и ставить задачи по ее достижению с учетом собственных индивидуально-личностных особенностей

- участие учащихся в профессионально ориентированных и организованных творческих мастерских, проектах и конкурсах по переводу с последующей публикацией лучших работ в сборниках студенческих переводов МГЛУ

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

Компетенция в переводе с латинского *competentia* означает круг вопросов, в которых человек хорошо осведомлен, обладает познаниями и опытом. Компетентный в определенной области человек обладает соответствующими знаниями и способностями, позволяющими ему обоснованно судить об этой области и эффективно действовать в ней.

Компетенция – включает совокупность взаимосвязанных качеств личности (знаний, умений, навыков, способов деятельности), задаваемых по отношению к определенному кругу предметов и процессов и необходимых для качественной продуктивной деятельности по отношению к ним.

Компетентность – владение, обладание человеком соответствующей компетенцией, включающей его личностное отношение к ней и предмету деятельности.

Формирование компетенций происходит средствами содержания образования. В итоге у ученика развиваются способности и проявляются возможности решать в повседневной жизни реальные проблемы – от бытовых до производственных и социальных.

Введение понятия образовательных компетенций в нормативную и практическую составляющую образования позволяет решать проблему, типичную для российской школы, когда ученики могут хорошо овладеть набором теоретических знаний, но испытывать значительные трудности в деятельности, требующей использования этих знаний для решения конкретных задач или проблемных ситуаций.

Образовательная компетенция – это совокупность смысловых ориентаций, знаний, умений, навыков и опыта деятельности ученика по отношению к определенному кругу объектов реальной действительности, необходимых для осуществления личностно и социально значимой продуктивной деятельности.

Компетентностный подход впервые начал разрабатываться в Англии. Это был подход, который порождался и осмысливался не внутри образования, а был ответом на конкретный заказ профессиональной сферы. Иными словами, этот подход ориентирует на такую систему обеспечения качества подготовки школьников, которая бы отвечала потребностям современного мирового рынка труда. Таким образом, компетентностный подход в образовании – это попытка привести в соответствие, с одной стороны, потребность личности интегрировать себя в деятельность общества и, с другой, потребность общества использовать потенциал каждой личности для обеспечения своего экономического, культурного и политического саморазвития.

Виды компетенций:

- **речевая компетенция** – совершенствование коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме); умений планировать свое речевое и неречевое поведение;
- **языковая компетенция** – овладение новыми языковыми средствами в соответствии с отобранными темами и сферами общения: увеличение объема используемых лексических единиц; развитие навыков оперирования языковыми единицами в коммуникативных целях;
- **социокультурная компетенция** – увеличение объема знаний о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка, совершенствование умений строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике, формирование

умений выделять общее и специфическое в культуре родной страны и страны изучаемого языка; особенности национальной и общечеловеческой культуры, духовно-нравственные основы жизни человека и человечества, отдельных народов, культурологические основы семейных, социальных, общественных явлений и традиций, роль науки и религии в жизни человека и т.д.

- **компенсаторная компетенция** – дальнейшее развитие умений выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче иноязычной информации;
- **учебно-познавательная компетенция** – развитие общих и специальных учебных умений, позволяющих совершенствовать учебную деятельность по овладению иностранным языком, удовлетворять с его помощью познавательные интересы в других областях знания. Развитие и воспитание способности и готовности к самостоятельному и непрерывному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью, использованию иностранного языка в других областях знаний; способности к самооценке через наблюдение за собственной речью на родном и иностранном языках; личностному самоопределению в отношении их будущей профессии; социальная адаптация; формирование качеств гражданина и патриота.

Примеры:

Социокультурная компетенция.

Формирование этой компетенции позволяет учащимся приобщиться к диалогу культур, необходимость которого с каждым годом все возрастает, выработать толерантное отношение к потенциальному противнику.

Обязанности по службе военнослужащих США и Великобритании в повседневной жизни и на службе (на русском и английском языках).

Задание. Прочти текст о службе в Армии США или Великобритании. Охарактеризуй отношение военнослужащих к службе в Армии. Что ты думаешь о традициях в армиях США, Великобритании и России? Сравни традиции службы в в армиях США, Великобритании и России.

Огромную духовную ценность несут в себе пословицы и поговорки. Подростки имеют возможность познакомиться с большой группой английских пословиц, к которым они увлеченно и с большим интересом подбирают русские эквиваленты, убеждаясь, что разные народы различными словесными формами и образами, часто имеющими исторические корни, выражают одни и те же идеи.

Вот некоторые из них:

Don't teach fishes to swim. – Не учи ученого.

To kill two birds with one stone. – Убить двух зайцев одним махом.

The wolf may lose his teeth, but never his nature. – Привычка вторая натура.

Подростки очень живо реагируют на темы, связанные с их досугом, интересами, увлечениями. Обсуждая это, они учатся грамотно выражать мысли, отстаивать свою точку зрения.

Задание. Вспомните известные вам военные идиоматические выражения, поговорки, строевые песни. Переведите их на английский язык.

Учебно-познавательная компетенция.

Реализация данной компетенции перекликается с технологией развивающего обучения, формированием навыков учебной деятельности. К примеру, в начале изучения темы «Моя будущая профессия» (10 класс УМК «UP&UP» В.Г.Тимофеев) ученики приходят к выводу, что изучение темы даст им возможность обсудить психологические предпосылки выбора профессии, изучить перечень необходимых качеств для той или

иной профессии, научиться писать резюме для работодателя в той форме, которая принята в цивилизованных странах.

Грамотная организация целеполагания, систематическая работа по формированию рефлексии, самооценки, умение вывести учащихся на креативный уровень, поддержать их стремление к творчеству помогает педагогу в использовании проектных методик.

Все виды приобретаемых компетенций (речевая, языковая, социокультурная, компенсаторная, учебно-познавательная) способствуют тому, что ученики лучше осваивают новый материал, готовы к новым жизненным и академическим вызовам, а также начинают творчески осмысливать полученную информацию.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. Учебный план – 10-й класс

Наименование разделов (тем)	Аудиторные занятия, часы	Практические занятия, часы
1	2	3
1. Структура и руководство ВС РФ. Виды и рода войск	2	10
2. Структура и руководство ВС США, Виды и рода войск	2	10
3. Сухопутные войска ВС РФ	2	10
4. Сухопутные войска ВС США	2	10
5. Военно-морской флот ВС РФ	2	10
6. Военно-морские силы ВС США	2	10
7. Воздушно-космические силы ВС РФ	2	10
8. Военно-воздушные силы ВС США	2	10
9. Оружие массового поражения	2	10
Всего	18	90
Итого	108	

2.2. Примерный календарный учебный график

Период обучения (дни, недели) ¹⁾	Наименование раздела, тем
Первое полугодие: Занятия 1–2	Блок 1. Структура и руководство ВС РФ. Виды и рода войск. Особенности прохождения военной службы в современных вооруженных силах. Распорядок дня в ВС РФ.
Занятия 3–4	Лексика, используемая военнослужащими вне службы (выходные, отпуск, спорт, отдых, торжественные мероприятия). Требования к новобранцам в современных вооруженных силах.
Занятия 5–6	Звания военнослужащих (офицеры, сержанты, рядовой состав).
Занятия 7–8	Блок 2. Структура и руководство ВС США. Виды и рода войск. Особенности прохождения военной службы в современных вооруженных силах. Распорядок дня в ВС США.
Занятия 9–10	Лексика, используемая военнослужащими вне службы (выходные, отпуск, спорт, отдых, торжественные мероприятия). Требования к новобранцам в современных вооруженных силах.
Занятия 11–12	Звания военнослужащих (офицеры, сержанты, рядовой состав).

Занятия 13–14	Блок 3. Сухопутные войска ВС РФ
Занятия 15–16	Структура и руководство сухопутных войск ВС РФ.
Занятия 17–18	Основные виды вооружения сухопутных войск в ВС РФ.
Занятия 19–20	Блок 4. Сухопутные войска ВС США.
Занятия 21–22	Структура и руководство сухопутных войск ВС США.
Занятия 23–24	Основные виды вооружения сухопутных войск в ВС США.
Занятия 25–26	Блок 5. Военно-морской флот ВС РФ.
Занятия 27–28	Структура и руководство военно-морского флота ВС РФ.
Занятия 29–30	Основные виды вооружения военно-морского флота в ВС РФ.
Занятия 31–32	Блок 6. Военно-морские силы ВС США.
Занятия 33–34	Структура и руководство военно-морских сил ВС США.
Занятия 35–36	Основные виды вооружения военно-морских сил ВС США.
Занятия 37–38	Блок 7. Воздушно-космические силы ВС РФ.
Занятия 39–40	Структура и руководство воздушно-космических сил ВС РФ.
Занятия 41–42	Основные виды вооружения воздушно-космических сил ВС РФ. Базовые правила ведения радиообмена и радиоперехвата.
Занятия 43–44	Блок 8. Военно-воздушные силы ВС США.
Занятия 45–46	Структура и руководство военно-воздушных сил ВС США.
Занятия 47–48	Основные виды вооружения военно-воздушных сил ВС США. Фонетический алфавит
Занятия 49–50	Блок 9. Оружие массового поражения. Ядерное оружие.
Занятия 51–52	Химическое оружие.
Занятия 53	Биологическое оружие. Контрольно-практическое занятие.
¹⁾ Даты обучения будут определены в расписании занятий при наборе группы на обучение	

2.3. Оценка качества освоения программы

Программа относится к дополнительному образованию и предусматривает выполнение учащимися домашних заданий с последующей проверкой и разбором, а также написание двух зачетных контрольных работ.

3. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

3.1. Материально-технические условия

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Лекционные аудитории с видеопроектором и настенным экраном	Мастер-классы и лекции	Используется следующее программное обеспечение: – программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет: Google Chrome, Yandex, Yahoo, Bing; – программы, демонстрации видеоматериалов: проигрыватель Windows Media Player; – пакеты прикладных программ MS Office (ОС Microsoft Windows); – пакеты прикладных программ Open Office (ОС MS BC); – мультимедийные информационные технологии. – системное программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows (Windows 10)

Проведение лекционных занятий планируется в актовом зале и в других аудиториях МГЛУ, которые обеспечены всеми техническими средствами для осуществления презентации материалов докладчиков (демонстрации фрагментов кинофильмов, видеороликов; изображений разного вида материалов на экране; выхода в Интернет и др.). Возможности научного читального зала и зала электронных средств МГЛУ позволяют предоставить обучающимся источники информации как в печатной форме, так и в электронном виде.

3.2. Структура урока:

- Тема занятия,
- цель занятия,
- представление основного текста урока,
- основная лексика урока,
- лексические упражнения,
- упражнения на чтение,
- упражнения на говорение,
- упражнения на аудирование,
- грамматические упражнения,
- упражнения на перевод с листа и со слуха,
- подведение итогов занятия.

3.3. Дидактические принципы обучения:

1. Принцип направленности обучения на решение во взаимосвязи задач образования, воспитания и общего развития обучаемых.
2. Принцип научности обучения.
3. Принцип связи обучения с жизнью, с практикой государственного строительства
4. Принцип систематичности и последовательности в обучении.
5. Принцип доступности.
6. Принцип сознательности и активности учащихся в обучении при руководящей роли преподавателя.
7. Принцип наглядности обучения.
8. Принцип сочетания различных методов и средств обучения в зависимости от задач и содержания.
9. Принцип сочетания различных форм организации обучения в зависимости от задач, содержания и методов обучения.
10. Принцип создания необходимых условий для обучения.
11. Принцип прочности, осознанности и действенности результатов образования, воспитания и развития.

3.4. Учебно-методическое и информационное обеспечение

Рекомендуемая литература

Основная

- Борисов В. В. Аббревиация и акронимия: Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / Под ред. проф. А. Д. Швейцера. – Москва: Воениздат, 1972. – 320 с.
- Влахов С.И., Флорин С., Непереваемое в переводе – 4-е изд. – М.: Р.Валент, 2009. – 360 с.

- Зубанова И.В., Скоропись в последовательном переводе, М.: Р-Валент, 2013. – 216 с. (с аудио- и видеоприложением)
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
- Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высшая школа, 1990, - 253с.
- Чужакин А.П.(при участии Палажченко П.Р.) Введение в устный перевод. – М.: ИНСА, 2009. – 230с.
- Степанов С.А., Фоменко Я.В. Практический курс военного перевода второго иностранного языка. Английский язык: Учебник / С.А.Степанов и др. – М.: Изд-во ВУ, 2008. – 200 с.
- Степанов С.А., Фоменко Я.В. Практический курс военного перевода английского языка. Часть 1. Сухопутные войска. Английский язык: Учебник / С.А.Степанов и др. – М.: Изд-во ВУ, 2003. – 176 с.
- Степанов С.А., Фоменко Я.В. Учебник военного перевода. Часть вторая. Авиация. / С.А.Степанов и др. – М.: Изд-во ВУ, 2002. – 202 с.
- Шевчук В.Н. Справочник военного переводчика.– СПб., ООО «Издательство «Русь», – Санкт-Петербург, 2016. – 400 с. с ил.
- Bowyer, Richard. Military English. – Peter Collin Publishing Ltd, 2001. – 65 p.
- Эванс В., Пули Дж., Баранова К., Миллруд Р. Английский язык: 11 класс: Учебник для образовательных учреждений и школ с углубленным изучением языка. – М.: ExpressPublishing, «Просвещение», 2011. – 200 с.: ил.
- Эванс В., Пули Дж., Баранова К., Миллруд Р. Английский язык: 10 класс: Учебник для образовательных учреждений и школ с углубленным изучением языка. – М.: ExpressPublishing, «Просвещение», 2012. – 200 с.: ил.

Дополнительная

- Ермолович Д.И., Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи, – М.: Р.Валент, 2005. – 416с.
- Клюкина Т.П., Клюкина-Виктюк М.Ю., Ланчиков В.К., Политика и крылатика: высказывания видных политических, государственных и общественных деятелей Великобритании, Ирландии, США и Канады, англо-русский справочник-пособие, – М.:Р.Валент, 2004. – 232с.
- Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В., Английский язык. Учебник устного перевода, - М.: Экзамен, 2003, – 352с.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком?/Ответственный редактор – М.Я. Блох. – М.: "Готика", 1999. –176 с.
- Подготовка к олимпиаде по английскому языку. 5 класс : пособие для учащихся учреждений общего среднего образования. — Мозырь : Белый Ветер, 2015. — 95 с.
- Робинсон Д., Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода, – М.: КУДИЦ ОБРАЗ, 2005. – 304 с.
- Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. – М.: Воениздат, 1973. – 182 с.
- В. Г. Тимофеев, А. Б. Вильнер, И. Л. Колесникова и др. Up & Up 10 :Student'sBook : учебник английского языка для 10 класса : среднее (полное) общее образование (базовый уровень) / под ред. В. Г.

Тимофеева. — 6-е изд. — М. : Издательский центр «Академия», 2012. — 144 с. : ил.

- Фирсов О.А., Перевод с английского языка на русский и его комментарий, – М.:2009. – 126 с.

4. РУКОВОДИТЕЛЬ И СОСТАВИТЕЛИ ПРОГРАММЫ

Разработчик

Преподаватель ВУЦ
(должность, наименование кафедры)
«23» августа 2023 г.



(подпись)

Д.Э.Смирнов
(инициалы, фамилия)

Заведующий кафедрой
переводоведения и практики перевода
английского языка
(наименование кафедры)
«23» августа 2023 г.



(подпись)

М.В. Полубоярова
(инициалы, фамилия)